بسم الله الرحمن الرحيم

تنبيه!

إعلم أيها القارىء العزيز أنّ **نص** القرآن و **صيغتة هما** في **منتهى البلاغة ودِّقة البيان! فلازيادة ولانقص ولا مترادف** في القرآن! و **كل مفردة في القرآن لذاتها مقصودة لتؤدِّي صورة معينة ومنشودة!** في **نص القرآن** و **صيغته** يكمن **كنزه الأكبر ومعجزته العظمي والدّائمة!** وبهذا **فلنصه وصيغته قدسية فريدة!** و هو **لكل البشرية**، وعليه **لا بد من ترجمته، ترجمة دقيقة النص والصيغة وخالية الدَّنِيَّة**[1]، **لمنع النّقص و الزيادة و التحوير، الآفات الملازمة حتما لـ "الترجمة بالمعنى"، كما هو الحال بالنسبة لجميع** "التراجم" المتداولة بين النّاس منذ أمد طويل، و المعروفة بـ "ترجمة معاني القرآن"، هذا مع اجتهاد أصحابها، جزاهم الله خيراً وأثابهم بالحسنى! تلك "التراجم" **أهملت نّص القرآن وصيغتة**، و **بذلك أفقدته كنزه الأكبر ومعجزته العظمى والدّائمة!** إذاًهي **لاتصلح البتة، جملة وتفصيلا**، إذيكاد يصعب إيجاد جملة من كلمتين، في أيِّ منها، تطابق النّص الكريم، هذا فوق **كثرة** الأخطاء **القاتلة** التي تعمّها كلّها!

إنّ **في نص** القرآن **يكمن** العجب العجاب، حيث فيه **البلاغة والبيان والكناية والمجاز!** وفيه **الإعجاز اللغوي المنقطع النّظير في كل زمان!** وفيه **الإعجاز العلمي في مختلف المجالات ولكل التطوّرات**، وفيه **المعجزات التي تظهر مع تطوِّر العلوم وتقدم العصور!** و **هو حمّال للمعاني المتعددة و المرامي الظاهرة و الخفية!** فهو **محكم البنيان**[2] **(لا البناء، كماقد يبدو للبعض) في اجماله و دقيق الدلالات في تفصيله!** فيه **التقديم و التأخير**، الذي بدوره يؤدي الى **اختلاف المعاني والمرامي**، المستوخاة من ذوي الألباب! مثلا: **"لا يقدرون على شيء مما كسبوا"** (البقرة:264) و **"لا يقدرون مما كسبوا على شيء"** (إبراهيم:18). أو **"مواخر فيه"** (النّحل:14) و **"فيه مواخر"** (فاطر:12). فمن كلماته **تؤخذ العقائد و تبنى الأحكام. نظمه يدر بالمعاني و المزيد**. ترجمته بـ "المعنى" **"مخلّة بنّصه المحفوظ ("و إنّا له لحافظون"** الحجر:9). و **مفسدة لمعانيه الدقيقة ومراميه المنشودة**. وعليه ترجمته بـ "المعنى" **ليست لا تصلح فقط بل ينبغي أن لا تكون أبداً!**

المترجم\تم بفضل الله و هدايته\فالحمد و الشكر له.

By Allah's name *Ar-Rahma'ne Ar-Rahee'me* (*The Multitudinous Mercy Giver*)

Annotation!

Dear reader: let it be known to you that the diction of The Qur'an is phrased in ultimate precision and terseness! Each word in it is *intended* for *itself* to convey a *specific- message*. It does *not* have word-deficits or word-surpluses *nor* does it have synonyms! It is sacred and unique. It is for the *entire humanity*. So its translation is a *must* and also *be verbatim and taintless*!
All "translations" in circulation since a long time ago, known as "Translation of The Meanings of The Qur'an," with due respect to their authors, are *absolutely unfit* to convey the *exact* text of The Qur'an, in whole or in details! It is difficult, if not impossible, to find a sentence of two words in *any* of them *exactly corresponding* to the munificent text (of The Qur'an). This is in addition to very many *fatal flaws ubiquitous* in all of them!

All that, because such "translations" have *ignored* the *verbatim* phrasing of The Qur'an, and so had *deprived* it of its *biggest treasure* and *greatest mother of marvels*! In its *verbatim* are: eloquence and elucidation, metonymy and figuration, and above all *linguistic inimitability*, as it is *unmatchable* in all places and times! Also in its *verbatim* latently-lie the *prodigious marvels* which emerge over-time, depending on the progress of the sciences and the advancement of epochal-eras! In it too is the wondrous scientific-nature in various disciplines and for all developments; it is a *multitudinous-carrier* of *direct meanings* and uttermost *implications*, i.e. the obvious as well as the latent! It is *perfect* in its construction as a whole and *meticulously precise* in its details! In it are the precedences and the deferments, which in turn give *different* immediate meanings and *ultimate* denotative implications, expected from the intellects. From its words *sacrosanct* faiths are taken and the *religious* rules are derived. Its diction is *abundant* with meanings and the *augmentations* thereof! So its translation by "meaning" *detracts from* its text and *corrupts* its intended implications. Hence, its translation by "meaning" is not only *unfit* but *should never be*!

The Translator/by Allah's munificence & aright-guidance/praises & thanks to Him.

---

[1] **أي الخصلة المذمومة**، من كلمة قالها الفاروق عمر بن الخطّاب: **"علام نعطي الدّنيَّة في ديننا"**، حديث الحديبية. **راجع لسان العرب**

[2] **البنيان هو ما كمل بناءه فهو لايتبدل، (مثل "البنيان المرصوص"). أما البناء هو الذي يبنى، أي في مراحل التطور، مثل "السماء بناءً"، فالسماء في توسّع دائم!**